



TANTÁRGYI ADATLAP

Tolmácsolás 1.

BMEGT60S511

I. TANTÁRGYLEÍRÁS

1. ALAPADATOK

Tantárgy neve

Tolmácsolás 1.

Azonosító

BMEGT60S511

A tantárgy jellege

kontaktórás tanegység

Kurzustípusok és óraszámok

<i>Típus</i>	<i>óraszám</i>
Előadás	0
Gyakorlat	2
Laboratórium	0

Tanulmányi

teljesítményértékelés
(minőségértékelés)

típusa

félévközi
érdemjegy

Kreditszám

2

Tantárgyfelelős

Neve *Beosztása* *Email címe*

Németh Anikó nyelvtanár nemeth.aniko@gtk.bme.hu

Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység

Idegen Nyelvi Központ

A tantárgy weblapja

tfk.bme.hu

A tantárgy oktatásának nyelve

magyar, angol, francia, német, olasz, spanyol, orosz / HU, EN, FR, DE, IT, ES, RU

A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve

Közvetlen előkövetelmények

Erős none

Gyenge none

Párhuzamos none

Kizáró feltételek none

A tantárgyleírás érvényessége

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa (2021.11.24.) az 581046/15/2021 iktatószámmon hozott határozatával, amely érvényes 2021.11.24-től.

2. CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK

Célkitűzések

A tantárgy célja a tolmácsolás mint összetett kognitív folyamat és produkció alapjainak megismerése; a szóbeli nyelvi közvetítés műfajainak és technikáinak, valamint az ehhez szükséges alapkompenciáknak és stratégiáknak az elsajátítása, mindennekelőtt az idegen nyelvű beszédkézség és beszédértés aktív, tartós és zökkenőmentes al-kalmazási szintjére emelésével. A hangsúly ebben a félévben a memóriafejlesztésen van, illetve fő cél a rövidszaka-szos, jegyzet nélküli konzekutív, illetve a tárgyalástolmácsolás alapjainak elsajátítása.

Tanulmányi eredmények

Tudás

- A hallgató ismeri a tolmácsolás és fordítás közötti különbségeket;
- tisztában van a tolmácsolás különböző típusaival;
- átlátja a tolmácsolás folyamatának fázisait.

Képesség

- Képes arra, hogy egy közepes nehézségű beszédet konzekutív módusban, jegyzeteléssel visszaadjon idegen nyelvről magyarra; egy több kérdés-felelet blokkból álló dialógust kódváltással tolmácsoljon jegy-zeteléssel); illetve egy idegen nyelvű beszédet szinkron módusban tolmácsoljon magyarra;
- tudatosan tudja alkalmazni a szinkron-, konzekutív-, és tárgyalástolmácsoláshoz szükséges alapvető str-tégiákat;
- megérti a beszéd üzenetét, átlátja a beszéd makrostruktúráját, vissza tudja adni a beszélő egyéni véleményét;
- képes saját és mások tolmácsolását különböző szempontok alapján értékelni;
- képes arra, hogy fiktív tolmácsolási megbízásra megfelelően felkészüljön (glosszáríum, stb.).

Attitűd

- Nyitott a folyamatos önreflexióra, saját tolmácsolása és a tolmácsolási folyamat retrospektív elemzésére, ér-tékelésére;
- a fordítópici elvárások fényében minőségi munkára törekszik;
- elfogadja és alkalmazza a szakma etikai szabályait

Önállóság és felelősség

- Felelősséget vállal a saját tanulási folyamataiért.

Oktatásmódszertan

A félév során a hallgatók a megadott témákból előadásokkal készülnek A és B nyelvükön egyaránt, illetve tolmá-csolják a társaik vagy az oktató által tartott beszédeket, valamint a Speech Repository-ból, SpeechPool-ból vagy egyéb forrásból (pl. meghívott előadótól) származó beszédeket. Tömörítési- és memóriafeladatokat is végeznek mindkét nyelvi irányba. A tolmácsolandó témák egyelőre általános jellegűek, a tematikus tolmácsolás (témákra felkészülés, komolyabb szaknyelv bevonása) majd a Tolmácsolás 4 során valósul meg.

Tanulástámogató anyagok

- <https://webgate.ec.europa.eu/>
- <https://speechpool.net>
- <https://orcit.eu> (angol, német, spanyol, francia)
- <https://webgate.ec.europa.eu/>
- <https://speechpool.net>
- <https://orcit.eu> (English, German, Spanish, French)

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

Általános szabályok

-

Teljesítményértékelési módszerek

A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait valamint tolmácsolási teljesítményüket különböző módokon (egyéni, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt) és különböző szempontok alapján (tar-talmi, forma, prezentációs, stb.) értékeljük. Az egyes fejlesztő értékelési módszerek előtérbe kerülnek.

Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

- Teljesítményértékelés: 100

Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

Nem releváns.

Érdemjegy-megállapítás

Jeles	95 - 100%
Jeles	89 - 94%
Jó	76 - 88%
Közepes	63-75%
Elégéséges	50 - 62%
Elégtelen	50% alatt

Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

részvétel a kontakt tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	28
felkészülés a teljesítményértékelésekre	

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőtestület véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2021.11.08-án. Érvényes 2021.11.08-tól.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

A félévben sorra vett témák

Általános, vegyes témák.

További oktatók

Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita nyelvtanár/language teacher besznyak.rita@gtk.bme.hu

Dr. Szabó Csilla egyetemi docens/Associate professor szabo.csilla@gtk.bme.hu

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Tantárgyi adatlap I. és II. részén túli III. részét az érintett szak(ok) szakfelelőse(i)vel való egyeztetés alapján az 1.8. pontban megjelölt Külső tanszék vezetője hagyja jóvá.